

Annexe 54 – Janedig ar Rouz/Jeannette Le Roux, version des sœurs Goadec

(volume de texte p. 690 et annexe sonore 24)

Les sœurs Goadec sont les chanteuses de tradition orale qui ont été le plus popularisées dans les années 1970, lors de l'engouement de tout un public non spécialiste pour la musique bretonne, notamment sous l'impulsion d'Alan Stivell qui a beaucoup contribué à les faire connaître. Il est vrai que ces trois femmes – Maryvonne l'aînée, née en 1900, Eugénie et Anastasie, possèdent un très riche répertoire, servi par un timbre vocal bien particulier et une pratique familiale du chant à l'unisson et à plusieurs voix. Originaires de Treffrin près de Carhaix, elles ont été très souvent enregistrées et plusieurs disques leur sont entièrement consacrés. C'est de l'un d'eux, réalisé en 1975, qu'est tirée cette interprétation de la complainte sur l'enlèvement de Jeannette Le Roux par René de La Tremblaye : ce nom est ici transformé en Tampleur, tandis que la fin de la chanson le désigne comme étant le roi – une spécificité propre à cette version –. L'enregistrement proposé en annexe sonore est tiré de la réédition de ce disque dans un format CD en 1990 chez Keltia Musique, sous le titre *Ar c'hoarezed Goadec*, pl. 9. La transcription, prise dans le livret qui l'accompagne, a été faite par Donatien Laurent en suivant la prononciation dialectale des chanteuses au plus près. J'ai effectué la traduction.

Janedig ar Rouz

*Janedig er Rouz euz er Gastell-Poll
Ar vraa merh yowank e gergè en iol.*

- *Me z'ad me mamm e n'ob ké vur
O von de laket ma eured d'ar z'ul.*

- *O pé vèh kontan pè ne vèh ké
O heured d'ar z'ul a vo laket.*

- *Ma eured d'ar z'ul ma uè laket
O na zur wah mé a o vo lèrèt,
O gant Tampleur ag é zoudardet.*

*Janedig er Rouz gwiska é dillet
Et dè gont é yont person beleg.*

- *Dibonjour dah ma yont person beleg
Hwi ma gubefè de zé ma eured.*

- *Me o kubefè de zé o heured
Panevè de louz o tilled,
M'o lakefè n'or vé masonet.*

*Benn p'oa ichu en avern eured,
Oa leun en iliz ag er verèd,
Deuz e Dampleur ag i zoudardet.*

- *Otrou person lavaret timé,
Pleb ma 'r wreg yowank peus eurejet ?*

Jeannette Le Roux

Jeannette Le Roux, de Saint-Pol-de-Léon
Est la plus belle fille qui marche sous le soleil.

« Mon père, ma mère, vous n'êtes point sages
De mettre ma noce un dimanche.

- Que vous soyez d'accord ou pas,
On mettra votre noce un dimanche.

- Si vous mettez ma noce un dimanche,
Je serai sûrement enlevée
Par Tampleur et ses soldats. »

Jeannette Le Roux s'est habillée,
Elle est allée voir son oncle prêtre.

« Bonjour, mon oncle recteur et prêtre,
Me cacheriez-vous le jour de mes noces ?

- Je vous cacherais le jour de vos noces,
Si je ne craignais de salir vos habits,
Je vous mettrais dans une tombe maçonnée. »

La messe de mariage était à peine achevée
Que le cimetière et l'église étaient pleins
À cause de Tampleur et de ses soldats.

« Monsieur le recteur, dites-moi,
Où est la jeune fille que vous avez mariée ?

- N'è ké on eured e meume greit,
On interaman ani meus greit.

- Ba peleh ma én douar peus vreizet,
O de laket o hinteramet ?

- Mé na meus ket brèset e zouar
Me meus hin laket n'or bez masonat.

- N'i ket on interaman peus greit
Janedig ar Rouz a peus eurejet

Janedig ar Rouz larè d'er verèd
Adieu d'ar gompagnunes eured.

Me zo bon breman in vur ar vered
A de laret adieu d'em bried.

In vur rièr ar vered ni yè két
Mez war lost me marb ne laron két

O pe oa gant en hent e vonet.
Zigan er Rou e neus goulennet,
Routel de zisterdo i tillet.

N'i ké rei di o bani erhan,
D'o bani owar ani am eus hoan.

Mez i zisterdo é dillet
En è halon a neus hi vlantet.

Neuzen ar Roué neus lavaret,
Kerzet alese ma zondarded ;

Kerzet alese chomé ké n'o sa,
Kar amen 'z éo kouet er plabig vra.

Triveh groeg eured em eus lèrèt,
Janedig ar Rouz éo en nontégèd,
Hi euz ar mya ma glabarè.

- Ce n'est pas un mariage que j'ai fait,
Mais un enterrement.

- Où est la terre que vous avez retournée
Pour faire votre enterrement ?

- Je n'ai pas retourné de terre,
Je l'ai mise dans une tombe maçonnée.

- Ce n'est pas un enterrement que vous avez fait,
Vous avez marié Jeannette Le Roux. »

Jeannette Le Roux disait dans le cimetière
Adieu aux gens de la noce.

« Laissez-moi aller maintenant sur le mur du cimetière
Pour dire adieu à mon époux.

- Sur le mur du cimetière, vous n'irez pas,
Mais sur la croupe de mon cheval, je ne dis pas. »

Quand elle était sur la route,
Elle a demandé au roi
Un couteau pour desserrer ses vêtements.

« Ce n'est pas le noir que je veux,
Mais je voudrais le doré. »

Mais au lieu de desserrer ses vêtements,
Elle se l'est planté dans le cœur.

Alors le roi a dit :
« Allez-vous-en de là, mes soldats,

Allez-vous-en, ne restez pas là,
Car ici est tombée une belle fille.

- J'ai enlevé dix-huit nouvelles mariées,
Jeannette Le Roux est la dix-neuvième,
C'est elle qui me chagrine le plus. »